

Date : du lundi 14 mars, 10h00 (café d'accueil à partir de 9h15) au vendredi 18 mars, 16h00

Lieu : Médiathèque Paul Zech

Salle des conférences
(Rez-de-chaussée)
Faculté de Médecine Rockefeller
10 rue Volney
Lyon 8^{ème}



DOMAINE ROCKEFELLER SANTÉ

Faculté de médecine Lyon Est
ISPb - Faculté de pharmacie de Lyon
Institut des Sciences et Techniques de Réadaptation (ISTR)
Département de Biologie Humaine (BH)



Votre attestation de présence et votre certificat de formation seront fournis sur place, à la fin du séminaire.

Votre facture est à télécharger sur le site de la SFT. N'oubliez pas d'envoyer vos dossiers de prise en charge avant le premier jour de la formation.

En cas de difficulté ou si vous avez des questions concernant cette formation, n'hésitez pas à contacter vos référents ci-dessous.

Apéritif de bienvenue le dimanche 13 mars à partir de 18h00

Avant le début de la formation, venez faire connaissance et discuter avec les autres participants. Cette rencontre informelle sera offerte par le SAM. Les participants présents recevront leur pochette de documentation. Inscriptions lancées via un sondage au mois de février.

Visite guidée du Vieux Lyon le lundi 14 mars à partir de 18h30

Une balade historique d'une heure dans le Lyon médiéval et Renaissance est organisée le lundi 14 mars, en fin de journée. Cette première découverte du Vieux-Lyon vous invite à parcourir les ruelles Renaissance du quartier Saint-Jean à la découverte de l'âge d'or de Lyon et de ses richesses. Le guide vous dévoilera secrets et anecdotes qui ont fait la réputation de ce quartier historique, premier secteur sauvegardé en France inscrit au Patrimoine Mondial de l'UNESCO.

Cette visite guidée offerte par le SAM, dans la limite de 20 personnes. Elle est réservée aux SAMistes et nécessite une inscription préalable. Merci de vous présenter au rendez-vous 10 minutes avant le départ de la visite (nous communiquerons les informations nécessaires en temps voulu).

Dîner gastronomique le mercredi 16 mars – Réservez votre soirée !

Situé à quelques minutes à pied de la gare Perrache, le [restaurant de l'École internationale d'hôtellerie et de management Vatel](#) nous ouvre ses portes - Menu unique (entrée, plat, fromage, dessert, vin, café), 40 € TTC, non compris dans le prix du séminaire, à régler lors de l'inscription. Toute autre consommation sera à régler sur place. **En espérant vous y retrouver toujours aussi nombreux !**

Vos contacts :

Mme Audrey BERNARD-PETITJEAN (*Logistique / Programme*)

Tél. : 06 84 48 26 99

audrey.bernard_petitjean@yahoo.fr

Mme Emmanuelle DARUT (*Programme*)

Tél. : +44 7747 114 254

edarut@gmail.com

Mme Iris HERES (*Apéritif / Restaurant / Tous contacts GB*)

Tél. : 06 83 92 02 97

ihm.traductions@orange.fr

Mme Evelyne SANTANA (*Transport / Hébergement / Logistique*)

Tél. : 06 75 56 10 07

evelyne_santana@hotmail.com

Mr Stephen SCHWANBECK (*Apéritif / Logistique / Tous contacts GB*)

Tél. : 06 70 62 62 82

contact@spstrad.com

Accès à la Médiathèque

Métro : ligne D – station Grange-Blanche

Tramway T2 - arrêt Ambroise Paré

Bus : voir *carte 3D du pôle d'échanges Grange-Blanche* :

<http://www.tcl.fr/var/tcl/storage/original/application/0fc5fe2a3036b30654a60227953aa047.pdf>

Voir plus généralement réseau Métro – Tramway – Bus : www.tcl.fr

Par le train

*Arrivée gare de Lyon Part-Dieu

<http://www.tcl.fr/var/tcl/storage/original/application/39302df17cedb5a72d0b95edde725c4f.pdf>

Prendre le métro ligne B, direction Gare d'Oullins.

Descendre à l'arrêt Saxe-Gambetta ; puis prendre le métro ligne D, direction Gare de Vénissieux

Descendre à l'arrêt Grange-Blanche (sortie 6 « Avenue Rockefeller-École d'infirmières »)

OU

Prendre le métro ligne B, direction Gare d'Oullins.

Descendre à l'arrêt Jean Macé ; puis prendre le tramway T2 direction Porte des Alpes

Descendre à l'arrêt Ambroise Paré

OU

Prendre le bus ligne C13 en sortant de la gare côté « Vivier Merle » puis en traversant la place vers la droite pour rejoindre l'arrêt du bus C13, direction Grange Blanche.

Descendre à l'arrêt Grange Blanche

*Arrivée gare de Lyon Perrache

<http://www.tcl.fr/var/tcl/storage/original/application/7a303d28cb8e4651f8a6f51ff943ac1e.pdf>

Prendre le tramway T2 direction Porte des Alpes

Descendre à l'arrêt Ambroise Paré

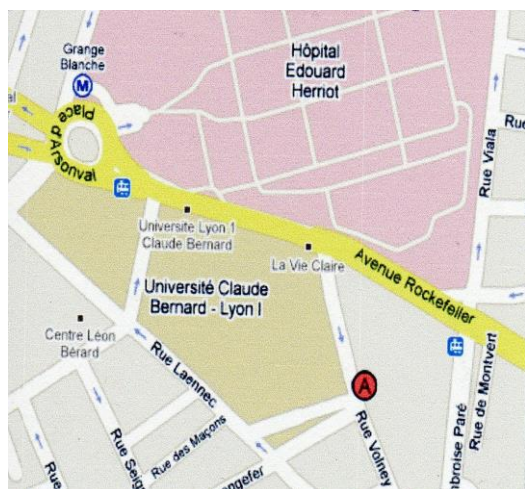
Par avion

- *Arrivée à l'aéroport Lyon Saint-Exupéry

Prendre le [Rhône Express](#) et descendre à l'arrêt Part Dieu, traverser la gare jusqu'à l'autre sortie, puis suivre les indications ci-dessus depuis cette gare.

En voiture

- Stationnement gratuit sur l'avenue Rockefeller et rues avoisinantes



Entrée à la médiathèque à pied par la Rue Volney :

Arrivée en métro ou bus, Grange Blanche, voir [la carte](#).

Arrivée en tramway, Ambroise Paré, voir [la carte](#).

Dans la rue Volney :

-si le portail est ouvert au 6 rue Volney, descendez les marches puis prenez à gauche. La médiathèque est à quelques mètres devant vous, sur la gauche.

-s'il est fermé, continuez rue Volney, puis tournez à droite rue Longefer. Prenez le petit chemin qui est tout de suite sur votre droite.

La médiathèque se trouve au bout du chemin sur votre droite.



Hébergement

Une liste d'hébergements vous sera proposée dans un fichier à part.

Déjeuners (12h30-14h00)

Vous pouvez apporter votre repas et manger à l'extérieur de la salle, mais les journées seront chargées et ce n'est pas une mauvaise idée de faire une vraie pause à l'extérieur.

La faculté de médecine possède plusieurs cafétérias, le quartier offre de nombreuses possibilités, et vous serez libre de choisir. Cependant, surveillez votre montre pour être de retour à l'heure convenue.

Informations pratiques sur le travail sur place

Ordinateur portable

Amener un ordinateur portable n'est pas obligatoire si cela vous charge trop, il suffira qu'il y en ait au moins un ou deux par demi-groupes (un pour saisir la traduction, et un pour faire les recherches, par exemple), et il y a toujours quelques personnes qui amènent le leur quoi qu'il arrive.

Pour travailler sur les traductions, nous aurons accès à deux salles de cours avec tables et chaises et accès Wifi, pendant ½ journée, le lundi après-midi.

Prises électriques

Il y a des prises dans les salles, mais pas forcément en très grand nombre. Par conséquent, si vous venez avec un ordinateur portable, amenez s'il-vous-plaît vos propres rallonges, et rallonges multiprises pour faciliter la circulation.

Impression de documents

Il n'y aura pas d'imprimante disponible lors du séminaire. Si vous disposez d'une imprimante portable, vous pouvez bien sûr l'amener si vous le souhaitez, mais ce n'est en aucun cas une obligation.

Documentation papier

Ne chargez pas vos valises, il y aura quelques dictionnaires et ouvrages de référence à disposition, mais il y aura surtout un accès au réseau Wifi de la faculté (la connexion sera expliquée le lundi matin au démarrage du séminaire), donc un accès à toutes les ressources internet habituelles.

Au plaisir de vous rencontrer ou de vous revoir le 14 mars,

L'équipe SAM

11^{ème} SÉMINAIRE D'ANGLAIS MÉDICAL – LYON - Programme provisoire

Le calendrier définitif des différentes sessions vous sera remis au début du séminaire, et un programme plus détaillé vous sera prochainement communiqué à l'intention de vos organismes collecteurs agréés (par ex. FIF-PL) car **celui-ci ne convient pas pour faire votre demande de prise en charge.**

Heure	Lundi 14 mars	Mardi 15 mars	Mercredi 16 mars	Jeudi 17 mars	Vendredi 18 mars
9h00		Module médical 2 Dr Thomas Bachelot <i>Hormonothérapie</i>	Module médical 5 Dr Pierre Meeus <i>Oncologie chirurgicale digestive</i>	Module médical 7 Pr Bruno Lina <i>Genèse, diffusion et surveillance des virus influenza pandémiques et pré-pandémiques</i>	Travaux dirigés 4 : Traduction EN>FR Textes 6 & 7 animés par Nathalie Renevier
9h15	Accueil des participants				
10h00	Mot de bienvenue/Répartition des textes à traduire				
10h30	Module médical 1	Pause	Pause	Pause	Pause
11h00	Dr Bernard Croisile <i>Neurologie</i>	Module médical 3	Module médical 6	Module médical 8	Module médical 10
11h45	Terminologie sur MM 1 animée par Nathalie Renevier	Sylvie Chabaud <i>Aspects statistiques d'un essai clinique</i>	Amy Whereat <i>Medical writing: cosmetic dermatology</i>	Dr Katarzyna Szymanska <i>Medical writing: cancer</i>	Dr David Cox <i>Breast cancer: molecular epidemiology</i>
12h30					
	Déjeuner	Déjeuner	Déjeuner	Déjeuner	Déjeuner
14h00	Préparation des traductions en petits groupes formés le matin	Module médical 4 Pippa Sandford <i>Cross cultural differences & pitfalls in medical translation</i>	Terminologie sur MM 6 animée par Amy Whereat	Travaux dirigés 3 : Traduction EN>FR Textes 4 & 5 animés par François Maniez	« Traduel »
15h30	Autonomie surveillée, en salle		Travaux dirigés 2 : Traduction FR > EN Texte 3 animés par Amy Whereat		
	Pause	Pause	Pause	Pause	Clôture du SAM
16h00	Préparation des traductions en petits groupes formés le matin	Travaux dirigés 1 : Traduction EN>FR Textes 1 & 2 animés par Marie-Pierre Gérard	Terminologie sur MM 2, 3 et 5 animée par Nathalie Renevier	Module médical 9	
17h30	Autonomie surveillée, en salle			François Maniez <i>Utilisation des corpus et moteurs de recherche en traduction</i> Terminologie sur MM 7 animée par Nathalie Renevier jusqu'à 17h45	
18h30	Visite guidée du Vieux Lyon				
20h00			Dîner gastronomique		